

The Culture Chronicle

Bringing you Istrian culture, history, tradition and its diversity in the most compelling and inspiring way.

Edition 2024 / 2025

RSVP KULTURNA OAZA

Romantični vidikovci Vrsara

RSVP OASI CULTURALE

I belvederi di Orsera

ZANIMLJIVOSTI

Štorija o Casanovi

CURIOSITÀ

La storia di Casanova

TONDOLON

Tajna crkve Sv. Petra: Skrivena povijest sela Kranjčići

Il segreto della Chiesa di San Pietro :
la storia nascosta del villaggio di Kranjčići

U POTRAZI ZA IZGUBLJENIM VREMENOM

Satovi blizanci u Svetvinčentu i Dvigradu

IN CERCA DEL TEMPO PERDUTO

Gli orologi gemelli a Sanvincenti e Duecastelli

DVIGRAD festival Glazbeni put kroz povijest

Duecastelli Festival – un percorso
musicale attraverso la storia

FEEL THE BREEZE OF ROVINJ

Besplatan razgled grada Rovinja s vodičem

Visita guidata gratuita
della città di Rovigno

SUSRET ISTARSKIH KANTADURA

Pjevanje na *tanko* i **debelo** kao čuvar kulturne baštine

INCONTRO DEI CANTATORI ISTRIANI

Il canto a voce alta e a
voce bassa come custode
del patrimonio culturale

Bitinada

Glazbena tradicija Rovinja koja živi kroz stoljeća

La tradizione musicale
di Rovigno che vive
attraverso i secoli

The Culture Chronicle

5	Riječ urednika
6	Gren u Gandusio!
10	Bitinada: Glazbena tradicija Rovinja koja živi kroz stoljeća
14	Dvigrad festival: Renesansni glazbeni put kroz povijest
18	Susret istarskih kantadura: Pjevanje na tanko i debelo
20	U potrazi za izgubljenim vremenom: Satovi blizanci u Svetvinčentu i Dvigradu
24	Romualdova pećina: Istarska Altamira i skromni život pustinjaka Sv. Romualda
26	Tondolon Tajna crkve Sv. Petra: Skrivena povijest sela Kranjčiči
28	Kulturni radar Biciklističko -pješačka staza Štrika-Ferata: Istražite povijest i prirodu Istre
32	Spirito Santo: Vibrantna rovinjska povijest i kultura
34	RSVP Kulturna oaza Vidikovci Vrsara
36	Rovinj: Najromantičniji istarski grad
40	Feel The Breeze of Rovinj: Besplatan razgled grada Rovinja s vodičem
41	Zanimljivosti Štorija o Casanovi
42	Impressum

5	Nota dell'editore
6	Vado al Gandusio!
10	Bitinada: La tradizione musicale di Rovigno che vive attraverso i secoli
14	Duecastelli Festival: Un percorso musicale attraverso la storia
18	Il canto a voce alta e a voce bassa come custode del patrimonio culturale
20	In cerca del tempo perduto: Gli orologi gemelli a Sanvincenti e Duecastelli
24	La grotta di Romualdo: Altamira Istriana e la vita modesta del dell'eremita di San Romualdo
26	Tondolon Il segreto della Chiesa di San Pietro: la storia nascosta del villaggio di Kranjčiči
28	Radar Culturale Percorso ciclabile e pedonale Štrika-Ferata: Esplora la storia e la natura dell'Istria
32	Spirito Santo: La vibrante storia e cultura di Rovigno
34	RSVP oasi culturale I belvederi di Orsera
36	Rovigno: La città più romantica della Istria
40	Feel The Breeze of Rovinj Visita guidata gratuita della città di Rovigno
41	Curiosità La Storia di Casanova
42	Impressum



RIJEČ UREDNIKA

NOTA DELL'EDITORE

Spomenici kulture svojim izgledom pružaju podatke o vremenu svog nastanka i postojanja te čine ostavštinu prošlih generacija koja se brižno čuva u sadašnjosti kako bi bilo ostavljeno u naslijeđe za dobrobit budućim generacijama.

Dragi čitatelji, molimo Vas pokazimo odgovornost prema čuvanju baštine za sljedeće generacije, kako bi ona mogla nastaviti pričati svoju priču.

U prvom izdanju „The Culture Chronicle” usredotočujemo se na bogatstvo kulturne baštine Istre, s posebnim naglaskom na Rovinj, Vrsar, Bale, Svetvinčenat i Kanfanar. Ova područja, svaka sa svojom jedinstvenom povijesnom i kulturnom pričom, nude izvanredne mogućnosti za istraživanje i razumijevanje istarskog identiteta.

Rovinj, kao simbol romantike i povijesti, poznat je po tradicionalnoj glazbi bitinade, koja u sebi nosi dušu ovog grada i njegovih ljudi. Ova glazbena forma predstavlja ne samo umjetnički izraz, već i duboku povezanost s lokalnom kulturom.

Vrsar se ponosi svojim spektakularnim vidikovcima, koji posjetiteljima pružaju nezaboravne poglede na more i okolne otoke. Ovi vidikovci nisu samo prirodne atrakcije, već i mjesta gdje se doživljava duhovna povezanost s pejzažima.

Bale, sa svojim srednjovjekovnim šarmom, nude priliku za istraživanje lokalnih tradicija i povijesnih znamenitosti, čime se očituje bogata kulturna baština ovog malog gradića.

Svetvinčenat, s predivnim Kaštelom Grimani, svjedoči o bogatoj povijesti i kulturnim događanjima koja se ovdje održavaju, pružajući jedinstvenu atmosferu za posjetitelje i lokalne stanovnike.

Kanfanar, s nekadašnjim željezničkim odvojkom, predstavlja putovanje kroz vrijeme, istovremeno povezujući prirodne ljepote i povijesne činjenice, što ga čini idealnim mjestom za istraživanje.

Naš cilj je stvoriti platformu koja potiče dijalog o očuvanju kulturnog naslijeđa i promicanju istarskog identiteta. „The Culture Chronicle” magazin je izvor informacija i inspiracije za sve koji cijene kulturu, povijest i prirodu.

Monumenti culturali, con il loro aspetto, forniscono informazioni sull'epoca della loro creazione ed esistenza, costituendo un'eredità delle generazioni passate che viene gelosamente conservata nel presente, affinché possa essere tramandata per il bene delle generazioni future.

Cari lettori, Vi preghiamo di dimostrare responsabilità nella conservazione del patrimonio per le generazioni successive, affinché esso possa continuare a raccontare la sua storia.

Nel primo numero di “The Culture Chronicle” ci concentriamo sulla ricchezza del patrimonio culturale dell'Istria, con particolare attenzione a Rovigno, Orsera, Valle, Sanvincenti e Canfanaro. Queste aree, ognuna con la propria storia storica e culturale unica, offrono straordinarie opportunità per esplorare e comprendere l'identità istriana.

Rovigno, simbolo di romanticismo e storia, è conosciuto per la musica tradizionale della bitinada, che racchiude l'anima di questa città e dei suoi abitanti. Questa forma musicale rappresenta non solo un'espressione artistica, ma anche una profonda connessione con la cultura locale.

Orsera vanta i suoi spettacolari punti panoramici, che offrono ai visitatori viste indimenticabili sul mare e sulle isole circostanti. Questi belvedere non sono solo attrazioni naturali, ma anche luoghi dove si vive un legame spirituale con i paesaggi.

Valle, con il suo fascino medievale, offre l'opportunità di esplorare le tradizioni locali e i monumenti storici, evidenziando così il ricco patrimonio culturale di questo piccolo comune.

Sanvincenti, con il suo splendido Castello Grimani, testimonia la ricca storia e gli eventi culturali che si tengono, offrendo un'atmosfera unica per visitatori e abitanti locali.

Canfanaro, con il suo ex scalo ferroviario, rappresenta un viaggio nel tempo, connettendo al contempo bellezze naturali e fatti storici, rendendolo un luogo ideale per l'esplorazione.

Il nostro obiettivo è creare una piattaforma che promuova il dialogo sulla conservazione del patrimonio culturale e sulla valorizzazione dell'identità istriana. “The Culture Chronicle” è una rivista che offre informazioni e ispirazione a tutti coloro che apprezzano la cultura, la storia e la natura.

Zorica Bocić
Urednica / Redattrice

Gren u Gandusio! Vado al Gandusio!

Vizija rovinjskog gradonačelnika
Nicolò de Califfija i nasljeđe
Antonija Gandusija

La visione del sindaco di Rovigno
Nicolò de Califfi e l’eredità
di Antonio Gandusio

Kazalište Gandusio, danas prepoznato kao kulturni dragulj Rovinja, ima povijest prožetu vizionarskim idejama i umjetničkim postignućima. Njegov nastanak vezan je uz ambiciju tadašnjeg gradonačelnika Nicolò de Califfija, koji je početkom 19. stoljeća uočio potrebu za prostorom koji bi služio kao središte kulturnog života grada. No, sam naziv kazališta i njegov kulturni identitet vežu se uz ime Antonija Gandusija, poznatog kazališnog i filmskog glumca koji je potekao upravo iz Rovinja.

Gradonačelnik Nicolò de Califfi, ugledni političar i prosvjetitelj, prepoznao je da Rovinj, tada već važno trgovačko središte, zaslužuje instituciju koja bi unijela kulturni i intelektualni život u gradsku svakodnevicu. Bio je uvjeren da umjetnost, a posebno kazalište, može postati platforma za društvenu i kulturnu emancipaciju građana. De Califfi je zamišljao kazalište koje bi bilo otvoreno za sve, bez obzira na društveni status, i koje bi omogućilo kulturni dijalog unutar zajednice.

Ova njegova ideja pretočena je u stvarnost kada je izgrađeno kazalište Gandusio, elegantno zdanje koje je brzo postalo središte rovinjske kulturne scene. Međutim, sam naziv kazališta dolazi od Antonija Gandusija, rođenog Rovinježa, koji je svojim umjetničkim radom zadužio ne samo Rovinj, već i širu talijansku i europsku kazališnu i filmsku scenu.

Il Teatro Gandusio, oggi riconosciuto come gioiello culturale di Rovigno, ha una storia intrecciata di idee visionarie e realizzazioni artistiche. La sua fondazione è legata all’ambizione dell’allora sindaco Nicolò de Califfi, che all’inizio del XIX secolo riconobbe la necessità di uno spazio che fungesse da centro della vita culturale della città. Tuttavia, il nome del teatro e la sua identità culturale sono associati ad Antonio Gandusio, noto attore teatrale e cinematografico originario di Rovigno.

Il sindaco Nicolò de Califfi, stimato politico e intellettuale, riconobbe che Rovigno, all’epoca già un importante centro commerciale, meritava un’istituzione che arricchisse la vita cittadina di elementi culturali e intellettuali. Era convinto che l’arte, in particolare il teatro, potesse diventare una piattaforma per l’emancipazione sociale e culturale dei cittadini. De Califfi immaginava un teatro aperto a tutti, indipendentemente dallo status sociale, che permettesse il dialogo culturale all’interno della comunità.

Questa sua idea fu realizzata con la costruzione del Teatro Gandusio, un elegante edificio che divenne presto il fulcro della scena culturale di Rovigno. Tuttavia, il nome del teatro è ispirato ad Antonio Gandusio, nato a Rovigno, che con il suo lavoro artistico ha segnato non solo Rovigno, ma anche la scena teatrale e cinematografica italiana ed europea.

ANTONIO GANDUSIO: ROVINJ U SRCU, RIM I BOLOGNA U KARIJERI

Antonio Gandusio rođen je u Rovinju 29. srpnja 1873. godine, a rano je pokazao interes za umjetnost. Nakon odlaska na studij u Rim, gdje je započeo svoj kazališni put 1899. godine, Gandusio je postupno gradio karijeru glumca, postajući poznat po svojim komičnim ulogama, osobito u klasičnim djelima poput onih Molièrea i Carla Goldonija. Njegova interpretacija likova poput Harlekina u kazališnom obliku „commedia dell’arte“ istaknula ga je kao jednog od najvrsnijih komičara tog vremena.

Iako je studirao pravo te diplomirao na pravnom fakultetu u Genovi 1915. godine, njegova strast prema kazalištu bila je nepokolebljiva. Uoči Prvoga svjetskog rata, Gandusio je odbio poziv u austrijsku vojsku, odlučivši ostati u Italiji, gdje je nastavio svoj kazališni rad. Njegova glumačka karijera protegnula se na više desetljeća, tijekom kojih je postao sinonim za ekspresivnu mimiku, snažan glas i sposobnost oživotvorenja grotesknih i humornih likova.

Osim kazališta, Antonio Gandusio ostavio je trag i u filmskoj industriji. Između 1936. i 1946. godine nastupio je u tridesetak filmova, iako ti naslovi nisu imali veliku umjetničku vrijednost. Unatoč tome, u nekim od tih filmova surađivao je s istaknutim talijanskim glumcima,

poput Alberta Sordija, Paola Stoppe, Peppina De Filippa i Vittorija De Sice, čime je dodatno učvrstio svoju reputaciju u talijanskoj kulturnoj sferi.

Njegove uloge u kazalištu i filmu obilježile su jedinstvena ekspresivnost i sposobnost pretvaranja svakodnevnih situacija u komične prizore, a njegovi su ga suvremenici cijenili zbog vještine oblikovanja likova kroz fizičku ekspresiju i snažnu prisutnost na pozornici. Gandusio je tako postao figura koja simbolizira spoj tradicije i moderniteta, a njegov rad je ostavio dubok utjecaj na kazalište u Italiji.

ANTONIO GANDUSIO: ROVIGNO NEL CUORE, ROMA E BOLOGNA NELLA CARRIERA

Antonio Gandusio nacque a Rovigno il 29 luglio 1873 e fin da giovane mostrò interesse per l’arte. Dopo essersi trasferito a Roma per studiare, intraprese il suo percorso teatrale nel 1899, costruendo gradualmente la sua carriera di attore e diventando noto per i suoi ruoli comici, specialmente in opere classiche come quelle di Molière e Carlo Goldoni. La sua interpretazione di personaggi come Arlecchino nella commedia dell’arte lo consacrò come uno dei più talentuosi comici dell’epoca.





Pur avendo studiato giurisprudenza e conseguito la laurea in legge a Genova nel 1915, la sua passione per il teatro rimase immutata. Alla vigilia della Prima Guerra Mondiale, Gandusio rifiutò l'arruolamento nell'esercito austriaco, scegliendo di rimanere in Italia, dove continuò il suo lavoro teatrale. La sua carriera di attore si estese per decenni, durante i quali divenne sinonimo di mimica espressiva, voce potente e capacità di dar vita a personaggi grotteschi e umoristici.

Oltre al teatro, Antonio Gandusio lasciò il segno anche nel mondo del cinema. Tra il 1936 e il 1946 recitò in una trentina di film, anche se questi titoli non raggiunsero un grande valore artistico. Tuttavia, in alcuni di questi film lavorò con rinomati attori italiani, come Alberto Sordi, Paolo Stoppa, Peppino De Filippo e Vittorio De Sica, rafforzando ulteriormente la sua reputazione nella sfera culturale italiana.

I suoi ruoli teatrali e cinematografici si distinguevano per un'espressività unica e la capacità di trasformare situazioni quotidiane in scene comiche, mentre i suoi contemporanei lo apprezzavano per l'abilità di modellare i personaggi attraverso l'espressione fisica e una forte presenza scenica. Gandusio divenne così una figura simbolica della fusione tra tradizione e modernità, e il suo lavoro ebbe un profondo impatto sul teatro italiano.



KAZALIŠTE GANDUSIO SPOMEN NA VELIKANA IZ ROVINJA

Antonio Gandusio preminuo je 23. svibnja 1951. godine u Milanu, ostavivši za sobom bogato umjetničko naslijeđe. U znak zahvalnosti i priznanja njegovim doprinosima kazališnoj umjetnosti, rovinjsko kazalište nosi njegovo ime – Kazalište Gandusio. Ovo kazalište, iako izgrađeno desetljećima prije njegova uspona, danas simbolizira povezanost Rovinja s jednim od svojih najslavnijih sinova.

Gandusio nije samo ime koje stoji na zgradi – ono je postalo simbol kulturnog identiteta Rovinja i važnosti kazališta kao mjesta kulturnog stvaralaštva. Danas se u kazalištu Gandusio održavaju brojni kulturni događaji: kazališne predstave, koncerti, filmske projekcije i razni umjetnički festivali, a njegovo naslijeđe i dalje inspirira nove generacije umjetnika.

Nicolò de Califfi i Antonio Gandusio, premda iz različitih razdoblja, povezani su vizijom kulturnog uzdizanja Rovinja. Dok je de Califfi stvorio fizički prostor za umjetnost, Gandusio ga je ispunio duhom kreativnosti i komičnog genija. Kazalište Gandusio tako ostaje svjetionik kulturnog života Rovinja, mjesto susreta prošlosti i sadašnjosti, gdje umjetnost neprestano nadahnjuje i povezuje ljude.

TEATRO GANDUSIO – OMAGGIO A UN GRANDE ROVIGNESE

Antonio Gandusio morì il 23 maggio 1951 a Milano, lasciando dietro di sé un ricco patrimonio artistico. In segno di gratitudine e riconoscimento dei suoi contributi all'arte teatrale, il teatro di Rovigno porta il suo nome – Teatro Gandusio. Questo teatro, sebbene costruito decenni prima della sua ascesa, simboleggia oggi il legame tra Rovigno e uno dei suoi figli più illustri.

Gandusio non è solo un nome inciso sull'edificio; è divenuto simbolo dell'identità culturale di Rovigno e dell'importanza del teatro come luogo di creatività culturale. Oggi, il Teatro Gandusio ospita numerosi eventi culturali – spettacoli teatrali, concerti, proiezioni cinematografiche e vari festival artistici – e il suo patrimonio continua a ispirare nuove generazioni di artisti.

Nicolò de Califfi e Antonio Gandusio, sebbene appartenenti a epoche diverse, sono uniti dalla visione di una Rovigno culturalmente elevata. Mentre de Califfi creò uno spazio fisico per l'arte, Gandusio lo riempì di spirito creativo e genio comico. Il Teatro Gandusio rimane quindi un faro della vita culturale di Rovigno, un luogo d'incontro tra passato e presente, dove l'arte continua a ispirare e unire le persone. ♦

Bitinada

Glazbena tradicija Rovinja koja živi kroz stoljeća

La tradizione musicale di
Rovigno che vive attraverso i secoli

**ROVINJ JE GRAD
BOGATE KULTURNE I
GLAZBENE TRADICIJE,
A JEDNA OD NJEGOVIH
NAJPREPOZNATLJIVIJIH I
JEDINSTVENIH GLAZBENIH
FORMI JE BITINADA. OVA
RITMIČKA VIŠEGLASNA
TEHNIKA PJEVANJA, U
KOJOJ PJEVAČI IMITIRAJU
ZVUKOVE INSTRUMENTATA
ONOMATOPEJSKIM SLOGOVIMA,
VEĆ STOLJEĆIMA PRATI
ROVINJSKU GLAZBENU
POVIJEST, PRUŽAJUĆI
SPECIFIČAN ZVUČNI PEČAT
NARODU KOJI NJEGUJE
DUBOKU VEZU S MOREM,
RIBARSTVOM I PRIRODOM.**



Rovigno è una città dalla ricca tradizione culturale e musicale, e una delle sue forme musicali più riconoscibili e uniche è la bitinada. Questa tecnica di canto polifonico ritmico, in cui i cantanti imitano i suoni degli strumenti con sillabe onomatopeiche, accompagna da secoli la storia musicale rovine, offrendo un'impronta sonora specifica a una popolazione che coltiva un profondo legame con il mare, la pesca e la natura.

POVIJESNI KONTEKST: OD SAMOSTANA DO GRADSKIH FESTIVALA

Glazba u Rovinju ima korijene koji sežu daleko u prošlost. Već krajem 8. stoljeća, prema istraživanjima muzikologa Giuseppea Radole, fratri benediktinci s otoka Sv. Andrije, današnjeg Crvenog otoka, pjevali su gregorijanske pjesme. U tom periodu samostan je bio važno duhovno središte, a liturgijska glazba igrala je ključnu ulogu u oblikovanju glazbene tradicije Rovinja. Ova se praksa nastavila i dolaskom franjevac sredinom 15. stoljeća, kada je sv. Ivan Kapistran proširio samostan. Liturgijski glazbeni opus proširio se, osobito za vrijeme adventa i korizme, što je postavilo temelje za buduće glazbene inovacije u gradu.

Do 19. stoljeća, glazba je postala neizostavni dio gradskog života, a skladatelji i glazbenici poput Giuseppea Peitlera i Carla Fabretta stvorili su djela koja su postala simboli grada. Posebno su se istaknule skladbe poput „Li muriede ruvignise“, koju je Peitler uglazbio na tekst Alvisea Rismonda, te „La batana“, Amedea Zecchija, himna Rovinjaca koja evocira nostalgiju za prošlim vremenima i tradicionalnim načinom života.

CONTESTO STORICO: DAI MONASTERI AI FESTIVAL CITTADINI

La musica a Rovigno ha radici che affondano nel lontano passato. Già alla fine dell'VIII secolo, secondo gli studi del musicologo Giuseppe Radola, i monaci benedettini dell'isola di Sant'Andrea, oggi conosciuta come Isola Rossa, cantavano inni gregoriani. In quel periodo, il monastero era un importante centro spirituale e la musica liturgica giocava un ruolo chiave nella formazione della tradizione musicale rovine. Questa pratica si mantenne anche con l'arrivo dei francescani a metà del XV secolo, quando san Giovanni da Capestrano ampliò il monastero. Il repertorio musicale liturgico si arricchì, soprattutto durante l'Avvento e la Quaresima, ponendo le basi per le future innovazioni musicali nella città.

Entro il XIX secolo, la musica divenne una parte indispensabile della vita cittadina, e compositori e musicisti come Giuseppe Peitler e Carlo Fabretto crearono opere che divennero simboli della città. In particolare, composizioni come "Li muriede ruvignise" di Peitler, su testo di Alvise Rismondo, e "La batana" di Amedeo Zecchi, inno dei rovine, evocano la nostalgia per tempi passati e per uno stile di vita tradizionale.





ŠTO JE BITINADA?

Bitinada, prema mnogima, simbolizira dušu Rovinja. Vjeruje se da je riječ bitinada istroromanskog podrijetla, što sugerira dugu povijest te glazbene prakse. Bitinada je višeglasno pjevanje koje oponaša zvukove instrumenata koristeći jednostavne harmonijske sheme. Pjevači, poznati kao bitinadori, variraju tonove i slogove, stvarajući bogatu zvučnu teksturu koja često prati solo pjevača ili narodne pjesme. Ovaj način pjevanja jedinstven je za Rovinj i, iako slični oblici postoje u nekim dijelovima Italije (Liguriya, Toskana) i drugim zemljama (npr. Gruzija), rovinjska bitinada nema izravnih veza s tim tradicijama.

Bitinada nije kruto definirana, što omogućuje veliku slobodu u izvedbi. Pjevači nemaju strogo određene uloge, a improvizacija je ključni element. Nema ni specifičnih naziva za različite glasove ili dijelove pjevanja, što daje ovoj tradiciji poseban fluidni karakter. Često se kaže da bitinada zvuči poput instrumentalne pratnje, no zanimljivo je da ne imitira izričito nijedan konkretan instrument, već evocira opći dojam glazbene pratnje.

COS'È LA BITINADA?

La bitinada, per molti, rappresenta l'anima di Rovigno. Si ritiene che il termine bitinada sia di origine istro-romanza, suggerendo una lunga storia di questa pratica musicale. La bitinada è un canto polifonico che imita i suoni degli strumenti utilizzando semplici schemi armonici. I cantanti, conosciuti come bitinadori, variano toni e sillabe, creando una ricca tessitura sonora che spesso accompagna un solista o canzoni popolari. Questo stile di canto è unico per Rovigno e, sebbene esistano forme simili in alcune regioni dell'Italia (Liguria, Toscana) e in altri paesi (es. Georgia), la bitinada rovinese non ha collegamenti diretti con tali tradizioni.

La bitinada non è rigidamente definita, il che consente grande libertà di esecuzione. I cantanti non hanno ruoli rigidamente assegnati e l'improvvisazione è un elemento chiave. Non vi sono nemmeno nomi specifici per le diverse voci o parti del canto, conferendo a questa tradizione un carattere particolarmente fluido. Spesso si dice che la bitinada suoni come un accompagnamento strumentale, ma è interessante notare che non imita direttamente nessuno strumento specifico, bensì evoca una generale impressione di accompagnamento musicale.

RIBARI I MORE – POVEZNICA S BITINADOM

Predaja povezuje nastanak bitinade s ribarskim poslom. Rovinj, grad čiji su životi stoljećima bili usko povezani s morem, razvio je ovu glazbenu formu kao spontani izraz radosti, zajedništva i rada na moru. Sličnost se može pronaći u Genovi, gdje ribari pjevaju slične pjesme nazvane trallalero. No, iako more ima važnu ulogu u oblikovanju bitinade, njezine korijene mnogi stručnjaci vide i u drugim, arhaičnim djelatnostima poput stočarstva, koje je također oblikovalo kulturni i glazbeni identitet ovih krajeva.

Zanimljivost je i korištenje falsetta – dječakog glasa „maloga“ na brodu, koji je često bio ključan u stvaranju harmonijske raznolikosti. To je još jedna poveznica između ribarske tradicije i bitinade, ali istovremeno ukazuje na kreativnost i spontanost u izvođenju ove glazbene forme.

PESCATORI E MARE – IL LEGAME CON LA BITINADA

La tradizione lega la nascita della bitinada al mestiere dei pescatori. Rovigno, città la cui vita è stata per secoli strettamente legata al mare, ha sviluppato questa forma musicale come espressione spontanea di gioia, comunità e lavoro sul mare. Una somiglianza può essere trovata a Genova, dove i pescatori cantano canti simili chiamati trallallero. Sebbene il mare svolga un ruolo importante nella formazione della bitinada, molti esperti vedono le sue radici anche in altre attività arcaiche come la pastorizia, che pure ha contribuito a modellare l'identità culturale e musicale di questa zona.

Un altro aspetto interessante è l'uso del falsetto – la voce "giovane" del ragazzo a bordo, che era spesso fondamentale per creare una varietà armonica. Questo è un ulteriore legame tra la tradizione della pesca e la bitinada, ma indica anche la creatività e la spontaneità nell'esecuzione di questa forma musicale.

FABRETTO I SOFFICI – GLAZBENI VELIKANI ROVINJA

Osim narodnih pjesama koje su proizašle iz bitinade, važno je istaknuti ulogu Carla Fabretta i Pieroa Sofficija u razvoju rovinjske glazbene scene. Fabretto, osnivač škole za violinu i voditelj franjevačkog samostanskog orkestra, ostavio je trajan trag u rovinjskoj glazbenoj povijesti.

Njegove pjesme poput „Vigni sul mar muriede“ (1927.) i „La tabachina“ (1928.) i dalje su popularne među



Rovinjcima, a njegova opereta posvećena sv. Eufemiji, zaštitnici grada, dokaz je duboke povezanosti između glazbe i vjerske tradicije.

Njegov učenik, Piero Soffici, postigao je zavidnu međunarodnu karijeru kao skladatelj, aranžer i dirigent, donoseći dio rovinjske glazbene tradicije na veće pozornice Italije i Europe.

FABRETTO E SOFFICI – GIGANTI DELLA MUSICA ROVIGNESE

Oltre alle canzoni popolari che derivano dalla bitinada, è importante sottolineare il ruolo di Carlo Fabretto e Piero Soffici nello sviluppo della scena musicale rovinese. Fabretto, fondatore di una scuola di violino e direttore dell'orchestra del convento francescano, ha lasciato un segno duraturo nella storia musicale di Rovigno. Le sue canzoni, come "Vigni sul mar muriede" (1927) e "La tabachina" (1928), sono ancora popolari tra i rovinnesi, e la sua operetta dedicata a santa Eufemia, patrona della città, è testimonianza del profondo legame tra musica e tradizione religiosa.

Il suo allievo, Piero Soffici, ha avuto una brillante carriera internazionale come compositore, arrangiatore e direttore, portando un pezzo della tradizione musicale rovinese sui palchi più importanti d'Italia e d'Europa.



BITINADA KAO SIMBOL KULTURNOG IDENTITETA

Bitinada nije samo glazbeni stil – ona je kulturni identitet Rovinja, simbol zajedništva i kolektivnog pamćenja. Ona povezuje prošlost i sadašnjost, ribare i glazbenike, more i kopno. Kao tradicija koja se prenosi usmenim putem, bitinada i danas oživljava na gradskim proslavama, okupljanjima i u svakodnevnom životu Rovinja, čuvajući i obogaćujući stoljetnu povezanost grada s glazbom.

U vremenu kada se mnoge tradicije gube ili transformiraju, bitinada ostaje živa, autentična i jedinstvena, podsjećajući Rovinjce i njihove goste na ljepotu jednostavnog, ali snažnog glazbenog izričaja.

LA BITINADA COME SIMBOLO DELL'IDENTITÀ CULTURALE

La bitinada non è solo uno stile musicale – è simbolo di comunità e memoria collettiva e fa parte dell'identità culturale di Rovigno. Collega passato e presente, pescatori e musicisti, mare e terra. Come tradizione che si trasmette oralmente, la bitinada continua a vivere nelle celebrazioni cittadine, negli incontri e nella vita quotidiana di Rovigno, conservando e arricchendo il secolare legame della città con la musica.

In un'epoca in cui molte tradizioni vanno perdute o si trasformano, la bitinada rimane viva, autentica e unica, ricordando ai rovinnesi e ai loro ospiti la bellezza di un'espressione musicale semplice ma potente. ♦

DVIGRAD *festival*

Glazbeni put kroz povijest

Duecastelli Festival – un percorso musicale attraverso la storia

Svake godine, ruševine starog srednjovjekovnog grada Dvigrada oživljavaju zvukovima glazbe koja odzvanja njegovim napuštenim zidinama, vraćajući u prošlost kada su ove tvrđave bile živo središte kršćanstva i kulture. Dvigrad, smješten u blizini Kanfanara u Istri, danas je dom jednog od najvažnijih festivala rane glazbe u Hrvatskoj – Dvigrad festivala, koji je posvećen oživljavanju srednjovjekovne, renesansne i glazbe ranoga baroka.



Ogni anno, le rovine dell'antico borgo medievale di Duecastelli rivivono con i suoni della musica che risuonano tra le sue mura abbandonate, riportando indietro nel tempo quando queste fortezze erano un centro vivace del cristianesimo e della cultura. Situato vicino a Canfanaro in Istria, Duecastelli è oggi sede di uno dei festival di musica antica più importanti in Croazia – il Festival di Duecastelli, dedicato alla riscoperta della musica medievale, rinascimentale e barocca.

POVIJEST DVIGRADA – OD ANTIČKOG GRADA DO NAPUŠTENE RUŠEVINE

Dvigrad ima bogatu povijest koja seže u antičko doba, a njegova strateška pozicija u usjeku Limskog kanala činila ga je važnim središtem kroz stoljeća. Prema povijesnim izvorima, Dvigrad je bio naseljen od ranog srednjeg vijeka, a tijekom renesanse doživio je procvat, ponajviše zbog svog kršćanskog naslijeđa. Unutar njegovih zidina nalazile su se brojne crkve, uključujući središnju crkvu sv. Sofije, koja je bila srce vjerskog života. Međutim, povijesni udarci, poput kuge i malarije, doveli su do postepenog napuštanja grada, a posljednji stanovnici preselili su se u obližnji Kanfanar početkom 18. stoljeća. Ostaci dvjestotinjak građevina svjedoče o bogatoj prošlosti ovog grada, a njegovo povijesno naslijeđe danas privlači ne samo arheologe i povjesničare, već i ljubitelje glazbe.

STORIA DI DUECASTELLI – DA CITTÀ ANTICA A ROVINA ABBANDONATA

Duecastelli ha una storia ricca che risale all'epoca antica, e la sua posizione strategica nella vallata del Canal di Leme lo ha reso un centro importante nel corso dei secoli. Secondo fonti storiche, Duecastelli era abitato fin dal primo medioevo, e durante il Rinascimento conobbe una vera e propria fioritura, soprattutto grazie al suo patrimonio cristiano. All'interno delle sue mura si trovavano numerose chiese, tra cui la chiesa centrale di Santa Sofia, che era il cuore della vita religiosa. Tuttavia, eventi storici, come la peste e la malaria, portarono a un graduale abbandono della città, e gli ultimi abitanti si trasferirono nel vicino Canfanaro all'inizio del XVIII secolo.





ZAMISAO O GLAZBENOM PREPORODU – POVRATAK ZVUKA U DVIGRAD

Ideja da se u napuštene zidove Dvigrada ponovno unese život glazbom potekla je od glazbenika i promotora Alojzija Prosolija, čija je ljubav prema ranokršćanskoj i renesansnoj glazbi bila temelj za osnivanje Dvigrad festivala. Još od 2000. godine, kroz svoju udrugu Prosoli – Sveta glazba, Prosoli je promicao sakralnu glazbu u Hrvatskoj i izvan nje. No, poseban trenutak u njegovom životu dogodio se 2003. godine kada je utemeljio Dvigrad festival.

Za Prosolija, bilo je sasvim logično oživjeti Dvigrad upravo glazbom koja je nekoć odjekivala njegovim crkvama i ulicama – glazbom srednjeg vijeka, renesanse i ranog baroka. Ova se glazba izvodila u crkvama kao što je sv. Sofija, dok su žitelji Dvigrada još slavili liturgijske svečanosti prije nego su grad napustili zbog bolesti. Time je Prosoli festivalu dao ne samo kulturni, već i povijesni značaj, podsjećajući publiku na bogatu prošlost ovog kraja.

L'IDEA DI UNA RINASCITA MUSICALE – RIPORTARE IL SUONO A DUECASTELLI

L'idea di riportare la vita nei muri abbandonati di Duecastelli attraverso la musica è nata dal musicista e promotore Alojz Prosoli, la cui passione per la musica paleocristiana e rinascimentale ha costituito la base per la fondazione del Festival di Duecastelli. Fin dal 2000, attraverso la sua associazione Prosoli – Musica Sacra, Prosoli ha promosso la musica sacra in Croazia e oltre. Un momento speciale nella sua vita è avvenuto nel 2003 quando ha fondato il Festival di Duecastelli.

Per Prosoli, era del tutto logico rivivere Duecastelli proprio con la musica che un tempo risuonava nelle sue chiese e nelle sue strade – la musica medievale, rinascimentale e barocca. Questa musica veniva eseguita in chiese come quella di Santa Sofia, mentre i residenti di Duecastelli celebravano ancora le festività liturgiche prima di abbandonare la città a causa delle malattie. In questo modo, Prosoli ha conferito al festival non solo un significato culturale, ma anche storico, ricordando al pubblico il ricco passato di questa regione.



DVIGRAD FESTIVAL – MOST IZMEĐU HRVATSKE I EUROPE

Dvigrad festival nije samo lokalni kulturni događaj; od samog početka, njegovi su organizatori težili da mu daju međunarodni karakter. Suradnja s vodećim stručnjacima za ranu glazbu i pokroviteljstvo Papinskog instituta za crkvenu glazbu iz Rima, stečeno 2006. godine, potvrđuju visoku razinu stručnosti i kvalitete festivala. Glazbena djela iz programa Dvigrad festivala nisu samo hrvatska, već i ona nastala u najvažnijim europskim glazbenim središtima kao što su Venecija i Beč, gdje su hrvatski skladatelji rane glazbe stvarali u kontaktu s velikim europskim glazbenicima. Program festivala uključuje izvedbe sakralne i svjetovne glazbe, pri čemu se posebna pažnja posvećuje sakralnim djelima koja su dio hrvatske baštine. Ministarstvo kulture Republike Hrvatske od početka prepoznaje važnost ovog festivala te ga kontinuirano podržava, a od 2007. godine festival je pod pokroviteljstvom predsjednika Republike Hrvatske, što dodatno potvrđuje njegovu važnost na kulturnoj karti zemlje.

IL FESTIVAL DI DUECASTELLI – UN PONTE TRA CROAZIA ED EUROPA

Il Festival di Duecastelli non è solo un evento culturale locale; fin dall'inizio, gli organizzatori hanno cercato di dargli un carattere internazionale. La collaborazione con esperti di musica antica e il patrocinio dell'Istituto Pontificio di Musica Sacra di Roma, ottenuto nel 2006, confermano l'alto livello di competenza e qualità del festival. Le opere musicali del programma del Festival di Duecastelli non sono solo croate, ma provengono anche dai principali centri musicali europei come Venezia e Vienna, dove i compositori croati di musica antica hanno creato in contatto con i grandi musicisti europei. Il programma del festival include esecuzioni di musica sacra e profana, prestando particolare attenzione alle opere sacre che fanno parte del patrimonio croato. Il Ministero della Cultura della Repubblica di Croazia ha riconosciuto fin dall'inizio l'importanza di questo festival e lo sostiene continuamente, e dal 2007 il festival è sotto il patrocinio del Presidente della Repubblica di Croazia, il che ne conferma ulteriormente l'importanza sulla mappa culturale del paese.

ZVUČNA SIMFONIJA POVIJESTI I KULTURE

Šetajući ruševinama Dvigrada, posjetitelji Dvigrad festivala ne mogu se oteti dojmu da su zakoračili u prošlost, kada su ove kamene zidine bile svjedoci svakodnevnog života, glazbe i molitvi. Danas, glazba rane Europe ponovno odjekuje tim istim prostorima, vraćajući život napuštenom gradu i podsjećajući na njegova bogata kulturna i duhovna naslijeđa. Svaki koncert na Dvigrad festivalu nije samo glazbeni doživljaj, već i povijesno putovanje kroz vrijeme.

Dvigrad festival iz godine u godinu privlači brojne ljubitelje rane glazbe, ne samo iz Hrvatske, već i iz cijele Europe. Njegov uspjeh leži u spoju izvanrednih glazbenih izvedbi, pažljivo odabranog povijesnog okruženja i posvećenosti organizatora da očuvaju i promiču ovu važnu kulturnu baštinu. Za mnoge posjetitelje, festival nije samo prilika za uživanje u glazbi, već i prilika za otkrivanje jedinstvenog povijesnog naslijeđa Istre i Hrvatske.

UNA SINFONIA SONORA DI STORIA E CULTURA

Passeggiando tra le rovine di Duecastelli, i visitatori del Festival di Duecastelli non possono fare a meno di sentirsi parte del passato, quando queste mura di pietra erano testimoni della vita quotidiana, della musica e delle preghiere. Oggi, la musica dell'Europa antica risuona nuovamente in quegli stessi spazi, riportando vita alla città abbandonata e ricordando i suoi ricchi patrimoni culturali e spirituali. Ogni concerto al Festival di Duecastelli non è solo un'esperienza musicale, ma anche un viaggio storico nel tempo.

Il Festival di Duecastelli attira anno dopo anno numerosi appassionati di musica antica, non solo dalla Croazia, ma da tutta Europa. Il suo successo si basa su una combinazione di straordinarie esibizioni musicali, un contesto storico attentamente selezionato e la dedizione degli organizzatori a preservare e promuovere questo importante patrimonio culturale. Per molti visitatori, il festival non è solo un'opportunità per godere della musica, ma anche un'occasione per scoprire il ricco patrimonio storico dell'Istria e della Croazia. ♦



Pjevanje na *tanko* i *debelo* kao čuvar kulturne baštine

INCONTRO DEI CANTATORI ISTRIANI

Il canto a voce alta e a voce bassa come custode del patrimonio culturale

Svake godine u malenom istarskom mjestu Barat održava se poseban događaj koji slavi jedan od najstarijih i najprepoznatljivijih segmenata istarske tradicijske glazbe – pjevanje „na tanko i debelo“. Ovaj susret kantadura, koji okuplja izvođače iz cijele Istre, jedinstven je po tome što čuva i promiče tradiciju dvoglasnog pjevanja u tijesnim intervalima, karakterističnog za Istru i Hrvatsko primorje. Kroz desetljeća održavanja, ovaj susret postao je simbol očuvanja folklornog izraza koji je od posebne važnosti za lokalnu zajednicu, ali i šire, budući da je prepoznat kao nematerijalno kulturno dobro Republike Hrvatske te upisan na UNESCO-ovu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

PJEVANJE NA TANKO I DEBELO – UNIKATNA ISTARSKA GLAZBENA TRADICIJA

Pjevanje „na tanko i debelo“ odnosi se na poseban način dvoglasnog pjevanja u kojem jedan glas („debelo“) izvodi melodiju u dubljem registru, dok drugi glas („tanko“) prati u tijesnim intervalima, stvarajući prepoznatljiv i specifičan zvuk. Ovaj način pjevanja oduvijek je bio dio istarskog kulturnog identiteta i prenosi se generacijama. Iako se najčešće izvodi a cappella, kantaduri ponekad koriste i tradicionalne istarske instrumente poput mihova, šurlja šurli i roženica kako bi obogatili izvedbu.

Ogni anno nel piccolo paese istriano di Baratto si tiene un evento speciale che celebra uno dei segmenti più antichi e riconoscibili della musica tradizionale istriana – il canto “a voce alta e a voce bassa”. Questo incontro dei cantatori, che riunisce interpreti da tutta l’Istria, è unico in quanto preserva e promuove la tradizione del canto a due voci in intervalli stretti, caratteristica dell’Istria e della riviera croata. Attraverso i decenni di svolgimento, questo incontro è diventato un simbolo della preservazione dell’espressione folkloristica, di particolare importanza per la comunità locale, ma anche a livello più ampio, essendo riconosciuto come bene culturale immateriale della Repubblica di Croazia e inserito nella lista del patrimonio culturale immateriale dell’umanità dell’UNESCO.

Ove godine na susretu će nastupiti na desetke kantadura iz svih dijelova Istre, dok posebnu pažnju privlači sve veći broj mladih izvođača. To je ključni element očuvanja ove bogate glazbene tradicije, s obzirom na to da svaka nova generacija donosi svježinu, ali i odgovornost da nastavi tradiciju koju su njihovi preci izgrađivali stoljećima.

CANTO A VOCE ALTA E A VOCE BASSA

Unica tradizione musicale istriana il canto “a voce alta e a voce bassa” si riferisce a un modo speciale di canto a due voci in cui una voce (“bassa”) esegue la melodia in registro profondo, mentre l’altra voce (“alta”) accompagna in intervalli stretti, creando un suono riconoscibile e specifico. Questo modo di cantare è sempre stato parte dell’identità culturale istriana e si trasmette di generazione in generazione. Anche se di solito viene eseguito a cappella, gli esecutori dei canti a volte usano anche strumenti tradizionali istriani come i mihovi (cornamusa istriana), le šurle (pifferi istriani) e le roženice (oboe istriane) per arricchire l’esecuzione.

Ogni anno all'incontro partecipano decine di cantatori provenienti da tutte le parti dell'Istria, mentre un'attenzione particolare è rivolta al crescente numero di giovani interpreti. Questo è un elemento chiave per la preservazione di questa ricca tradizione musicale, poiché ogni nuova generazione porta freschezza, ma anche la responsabilità di continuare una tradizione che i loro antenati hanno costruito per secoli.

MLADI KANTADURI – NADA ZA BUDUĆNOST

Iz godine u godinu na Susretu istarskih kantadura pojavljuju se novi, mladi izvođači, što donosi optimizam u vezi budućnosti pjevanja na tanko i debelo. Njihova zainteresiranost i predanost ovoj staroj glazbenoj formi daje nadu da će ova vrsta pjevanja preživjeti i u suvremenom dobu, unatoč promjenama u kulturnim preferencijama. Sudjelovanje mladih kantadura često je rezultat sustavnog rada na očuvanju tradicije unutar lokalnih zajednica i kulturnih udruga.

Manifestacija „Zakantajmo istrijanske kante“, u sklopu koje se održava susret, 2018. godine osvojila je nacionalnu nagradu „Simply the Best“ u kategoriji manifestacija koje njeguju tradicijsku baštinu, što dodatno potvrđuje njezin značaj ne samo za Istru, već i za cijelu Hrvatsku.

GIOVANI CANTANTI – SPERANZA PER IL FUTURO

Di anno in anno, all’incontro emergono nuovi giovani interpreti, il che porta ottimismo riguardo al futuro del canto a voce alta e a voce bassa. Il loro interesse e impegno per questa antica forma musicale fa sperare che questo tipo di canto sopravviva anche nell’epoca contemporanea, nonostante i cambiamenti nelle preferenze culturali. La partecipazione dei giovani interpreti è spesso il risultato di

un lavoro sistematico per la preservazione della tradizione all’interno delle comunità locali e delle associazioni culturali.

La manifestazione “Zakantajmo istrijanske kante”, nell’ambito della quale si tiene l’incontro, ha vinto nel 2018 il premio nazionale “Simply the Best” nella categoria delle manifestazioni che promuovono il patrimonio tradizionale, il che conferma ulteriormente la sua importanza non solo per l’Istria, ma anche per l’intera Croazia.

OČUVANJE TRADICIJE KROZ ORGANIZACIJU I SURADNJU

Manifestaciju organizira Danijele Pernić, čiji je otac Renato Pernić 1995. godine pokrenuo prve susrete kantadura. Pokroviteljstvo manifestacije osigurava Općina Kanfanar, a održava se već 23 godine, pri čemu će se 15. put održati u Baratu ispred crkve svetog Petra u Okovima.

PRESERVARE LA TRADIZIONE ATTRAVERSO L'ORGANIZZAZIONE E LA COLLABORAZIONE

La manifestazione è organizzata da Danijele Pernić, il cui padre, Renato Pernić, nel 1995 ha avviato i primi incontri. Il patrocinio della manifestazione è assicurato dal Comune di Canfanaro, e si svolge da 23 anni, tenendosi per la 15ª volta a Baratto davanti alla chiesa di San Pietro in Vincoli.

BUGARENJE – SJEVERNA ISTRA DONOSI SVOJE ZVUKOVE

Uz pjevanje na tanko i debelo, na susretu kantadura može se čuti i bugarenje, specifičan način pjevanja karakterističan za sjevernu Istru. Bugarenje je jednako jedinstveno kao i dvoglasje na tanko i debelo te obogaćuje ovaj glazbeni događaj širinom i raznolikošću istarskog glazbenog izraza. Iako manje poznato izvan granica Istre, bugarenje ima važno mjesto u tradiciji regije i dodatno naglašava bogatstvo istarske kulturne baštine

BUGARENJE – L'ISTRIA SETTENTRIONALE PORTA I SUOI SUONI

Oltre al canto a voce alta e a voce bassa, all’incontro dei cantanti si può sentire anche il bugarenje, un modo di cantare specifico caratteristico dell’Istria settentrionale. Il bugarenje è altrettanto unico quanto il canto a voce alta e a voce bassa e arricchisce questo evento musicale con la varietà e la diversità dell’espressione musicale istriana. Sebbene meno conosciuto al di fuori dei confini dell’Istria, il bugarenje ha un posto importante nella tradizione della regione e sottolinea ulteriormente la ricchezza del patrimonio culturale istriano. ♦

U POTRAZI ZA IZGUBLJENIM VREMENOM

Satovi blizanci u Svetvinčentu i Dvigradu

IN CERCA DEL TEMPO PERDUTO

Gli orologi gemelli a Sanvincenti
e Duecastelli



**Priča o mjeranju vremena u Istri
otkriva fascinantne povijesne detalje,
a jedan od najintrigantnijih primjera su
satovi blizanci smješteni u Svetvinčentu
i nekadašnjem gradu Dvigradu.**

**Ovi jedinstveni satovi odražavaju povijesnu
praksu mjerenja vremena, a njihova je
povijest duga gotovo 500 godina.**

La storia della misurazione
del tempo in Istria rivela affascinanti dettagli
storici, e uno degli esempi più intriganti
sono gli orologi gemelli situati a Sanvincenti
e nell'antica città di Duecastelli.

Questi orologi unici riflettono la storica
pratica di misurare il tempo, e la loro
storia si estende per quasi 500 anni.

JEDINSTVENI KAMENI SATOVI U ISTRI

Kameniti sat u Svetvinčentu, smješten na kaštelu Grimani Morosini, jedan je od rijetkih sačuvanih javnih satova tog doba. Ovaj sat s brojčanikom, podijeljenim na 24 polja, imao je jednostavnu, ali praktičnu funkciju – praćenje kretanja Sunca tijekom dana. Njegova kazaljka pratila je put Sunca, što je omogućavalo stanovnicima da procijene koliko je vremena preostalo do kraja ili početka radnog dana, bez potrebe za poznavanjem brojeva.

Arhitekt Vjekoslav Gašparović, koji je posvetio istraživanju ovih satova značajan dio svog rada, ističe da su brojčanik i kazaljka sata u Svetvinčentu ostali u izvornom položaju i obliku već 500 godina. Slično tome, sličan sat, ili "blizanac", postojao je i u Dvigradu, srednjovjekovnom gradu koji je napušten u 17. stoljeću. Ova dva sata dijelila su zajedničku povijest i funkciju, povezivala su dvije važne istarske lokacije i predstavljala tehnološki napredak svog vremena.



ROLOGI IN PIETRA UNICI IN ISTRIA

L’orologio di pietra a Sanvincenti, situato nel castello Morosini Grimani, è uno dei pochi orologi pubblici dell’epoca ad essere rimasti intatti. Questo orologio con quadrante suddiviso in 24 settori aveva una funzione semplice ma pratica: seguire il movimento del sole durante il giorno. La sua lancetta seguiva il percorso del sole, consentendo agli abitanti di stimare quanto tempo mancava alla fine o all’inizio della giornata lavorativa, senza la necessità di conoscere i numeri.

L’architetto Vjekoslav Gašparović, che ha dedicato una parte significativa del suo lavoro alla ricerca di questi orologi, sottolinea che il quadrante e la lancetta dell’orologio a Sanvincenti sono rimasti nella loro posizione e forma originali per 500 anni. Allo stesso modo, un orologio simile, o “gemello”, esisteva a Duecastelli, una città medievale abbandonata nel XVII secolo. Questi due orologi condividevano una storia e una funzione comuni, collegando due importanti località istriane e rappresentando il progresso tecnologico della loro epoca.

POVIJEST MJERENJA VREMENA U ISTRI

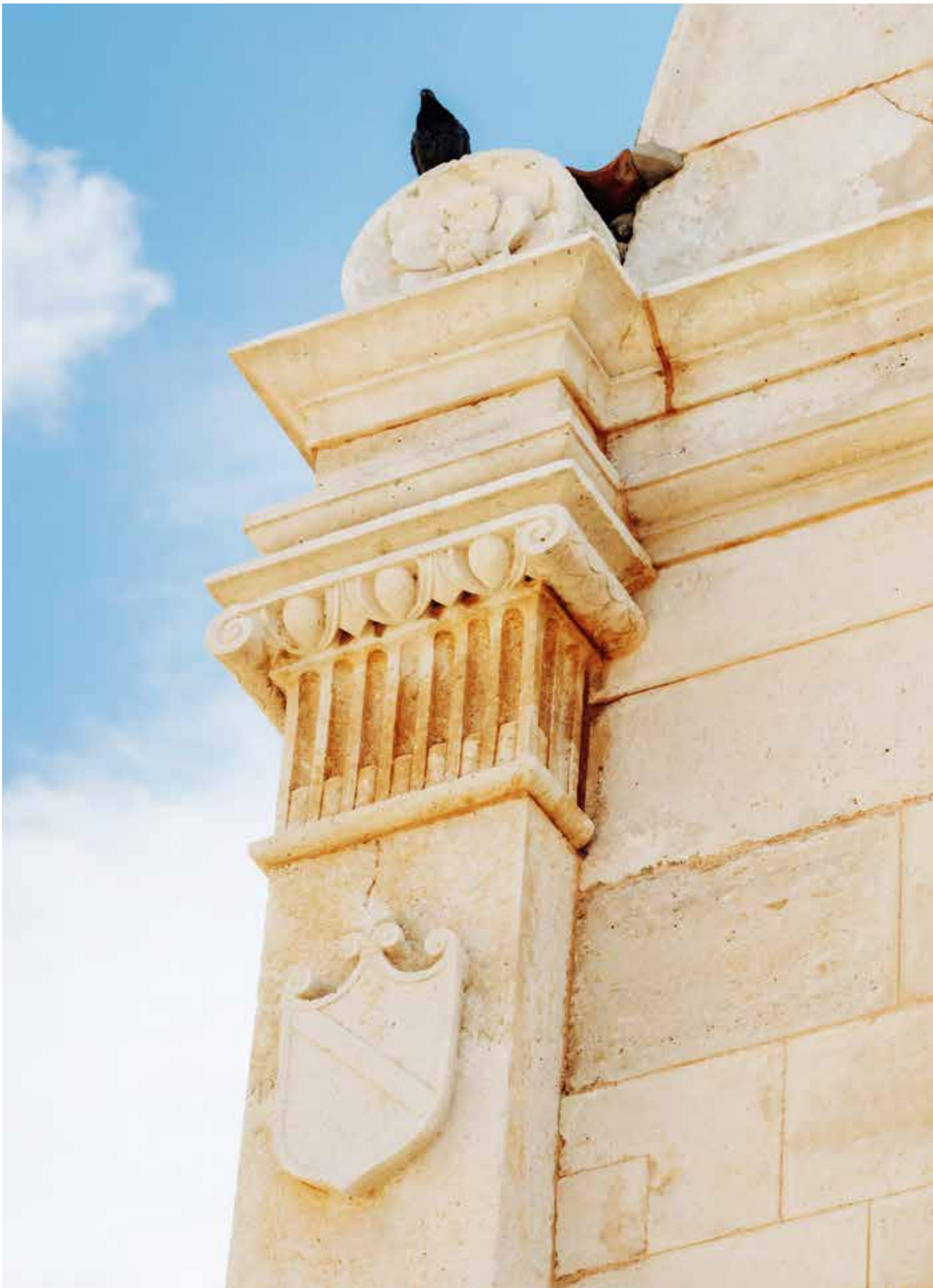
U razdoblju kada su ovi satovi nastali, mjerenje vremena u Europi bilo je različito. U srednjoj Europi, brojčanici satova bili su podijeljeni na dva segmenta od po 12 sati – od ponoći do podneva i od podneva do ponoći. No, Venecija, Dubrovnik, pa i mnoga kršćanska samostanska središta mjerila su vrijeme počevši od zalaska Sunca. Naime, pola sata nakon zalaska Sunca označavalo je početak novog dana.

Zanimljivo je da su ovi satovi, poput onoga u Svetvinčentu, bili toliko jednostavni da su se mogli koristiti bez potrebe za poznavanjem brojeva. Kazaljka je prikazivala kretanje Sunca iznad horizonta, a položaj kazaljke omogućavao je procjenu vremena na osnovi položaja Sunca, što je bilo ključno u doba kada je pismenost bila rijetkost među stanovništvom.

ISTORIA DELLA MISURAZIONE DEL TEMPO IN ISTRIA

Nel periodo in cui questi orologi furono realizzati, la misurazione del tempo in Europa era diversa. Nell’Europa centrale, i quadranti degli orologi erano suddivisi in due segmenti di 12 ore: dalla mezzanotte a mezzogiorno e dal pomeriggio a mezzanotte. Tuttavia, Venezia, Ragusa e molti centri monastici cristiani misuravano il tempo a partire dal tramonto. Infatti, mezz’ora dopo il tramonto segnava l’inizio di un nuovo giorno.

È interessante notare che questi orologi, come quello di Sanvincenti, erano così semplici da poter essere utilizzati senza la necessità di conoscere i numeri. La lancetta indicava il movimento del sole sopra l’orizzonte, e la posizione della lancetta consentiva di stimare il tempo in base alla posizione del sole, un aspetto cruciale in un’epoca in cui l’alfabetizzazione era rara tra la popolazione.



DVIGRAD – IZGUBLJENI BLIZANAC SVETVINČENTA

Dvigrad, koji je danas napušten, u srednjem vijeku bio je jedno od značajnijih naselja u Istri. Ovdje se nalazio sat sličan onome u Svetvinčentu, čime su ova dva grada bila povezana ne samo kulturno, nego i kroz zajednički sustav mjerenja vremena. Nažalost, sat u Dvigradu nije preživio propast grada, no njegov blizanac u Svetvinčentu ostaje kao svjedočanstvo ove fascinantne povijesti.

Priča o satovima blizancima, koju su istražili Gašparović i Danijela Doblanović Šuran, otvara nova pitanja o tehnološkim i kulturnim vezama između istarskih gradova te o ulozi javnih satova u svakodnevnom životu ljudi tog doba. Ovi satovi predstavljaju više od običnih instrumenata za mjerenje vremena; oni su simboli povezanosti, povijesti i napretka.

DUECASTELLI – IL GEMELLO PERDUTO DI SANVINCENTI

Duecastelli, oggi abbandonata, era nel medioevo uno degli insediamenti più significativi in Istria. Qui si trovava un orologio simile a quello di Sanvincenti, collegando così queste due città non solo culturalmente, ma anche attraverso un comune sistema di misurazione del tempo. Purtroppo, l’orologio di Duecastelli non ha sopravvissuto alla caduta della città, ma il suo gemello a Sanvincenti rimane come testimone di questa affascinante storia.

La storia degli orologi gemelli, esplorata da Gašparović e Danijela Doblanović Šuran, solleva nuove domande sulle connessioni tecnologiche e culturali tra le città istriane e sul ruolo degli orologi pubblici nella vita quotidiana delle persone di quell’epoca. Questi orologi rappresentano più di semplici strumenti per la misurazione del tempo; sono simboli di connessione, storia e progresso.

POVIJEST NA ZIDU SVETVINČENTA

Sat u Svetvinčentu stoji kao nijemi svjedok vremena, očuvan u svom izvornom obliku već pola stoljeća. Njegova priča, zajedno s onom izgubljenog sata u Dvigradu, podsjeća nas na važnost vremena u povijesti čovječanstva i na značaj tehničkih inovacija koje su oblikovale svakodnevni život u prošlosti. Proučavanje ovih jedinstvenih satova otvara vrata u povijest Istre i pruža uvid u kulturne i tehnološke aspekte života ljudi u doba renesanse.

ISTORIA SULLA PARETE DI SANVINCENTI

L’orologio a Sanvincenti si erge come un testimone muto del tempo, conservato nella sua forma originale da mezzo secolo. La sua storia, insieme a quella dell’orologio perduto di Duecastelli, ci ricorda l’importanza del tempo nella storia dell’umanità e il significato delle innovazioni tecniche che hanno plasmato la vita quotidiana nel passato. Lo studio di questi orologi unici apre le porte alla storia dell’Istria e fornisce un insight sugli aspetti culturali e tecnologici della vita delle persone nell’epoca del Rinascimento. ♦



ROMUALDOVA PEĆINA

Istarska Altamira i skromni život pustinjaka sv. Romualda

LA GROTTA DI ROMUALDO

Altamira Istriana e la vita modesta del dell’eremita di San Romualdo



Romualdova pećina, poznata i kao Špilja sv. Romualda (tal. Buso di San Romualdo), smještena je na južnoj strani brda Sv. Martin, iznad Limskog zaljeva u Istri. Ova povijesno i arheološki značajna lokacija, povezana s legendom o svetom Romualdu, pustinjaku koji je tu živio oko 1000. godine, spaja duhovnost, prirodne ljepote i prapovijesnu umjetnost. Sveti Romuald povukao se u ovu pećinu kako bi živio u izolaciji, posvećen molitvi i meditaciji, a sve do 1942. godine ondje su se održavale procesije u njegovu čast.

Romualdova pećina je prirodni fenomen, duga je 105 metara, s promjenjivom visinom i širinom, te bez klasičnih pećinskih ukrasa. Danas je zaštićena zbog svog krškog karaktera i kao stanište šišmiša vrste Myotis myotis. Međutim, njezina najveća povijesna vrijednost leži u arheološkim otkrićima iz različitih razdoblja, osobito iz paleolitika.



La Grotta di Romualdo, nota anche come la Grotta di San Romualdo (ital. Buso di San Romualdo), è situata sul lato meridionale del monte San Martino, sopra il Canal di Leme in Istria. Questa località storicamente e archeologicamente significativa, legata alla leggenda di San Romualdo, un eremita che visse qui intorno all’anno 1000, unisce spiritualità, bellezze naturali e arte preistorica. San Romualdo si ritirò in questa grotta per vivere in isolamento, dedicandosi alla preghiera e alla meditazione, e fino al 1942 vi si svolgevano processioni in suo onore.

La grotta è un fenomeno naturale lungo 105 metri, con un'altezza e una larghezza variabili, priva di classici ornamenti sotterranei. Oggi è protetta per il suo carattere carsico e come habitat per pipistrelli della specie Myotis myotis. Tuttavia, il suo maggiore valore storico risiede nei ritrovamenti archeologici provenienti da diversi periodi, in particolare dal paleolitico.

ISTARSKA ALTAMIRA: PALEOLITIČKA UMJETNOST I KOMŠINO OTKRIĆE

Pećina je dobila nadimak “Istarska Altamira” zahvaljujući otkrićima paleolitičkih slikarija koje su prvi put identificirane 2010. godine, kada je Darko Komšo, tadašnji i današnji ravnatelj Arheološkog muzeja Istre, pozvao tim međunarodnih stručnjaka. Tim je potvrdio senzacionalno otkriće, čime je Hrvatska postala dio globalne karte lokaliteta s pećinskim slikarstvom. Ovo je za Komšu bilo finale dugogodišnjeg osobnog izazova, koji traje od trenutka kada je prvi put zakoračio u Romualdovu pećinu, čak 24 godine prije velikog otkrića.

Komšo je tijekom projekta CRORA (CROatian Rock Art – Hrvatsko stijensko slikarstvo) otkrio ukupno 44 slikarije, uključujući prikaze bizona, divokoze, ljudskih figura i simbola. Crteži, izrađeni crvenom bojom, smješteni su na fosilnoj kalcitnoj kori, koja je vremenom oštećena, a dodatno su ih devastirali posjetitelji krajem 19. i početkom 20. stoljeća. Istraživanjem su pronađeni i materijalni ostaci iz gornjeg paleolitika, a analiza ugljena pokazala je starost od oko 17.000 godina, dok neizravni dokazi sugeriraju starost crteža od 34.000 godina.

ALTAMIRA ISTRIANA: ARTE PALEOLITICA E LA SCOPERTA DI KOMŠO

La grotta ha ricevuto il soprannome di “Altamira Istriana” grazie ai ritrovamenti di pitture paleolitiche, identificati per la prima volta nel 2010, quando Darko Komšo, attuale e allora direttore del Museo Archeologico dell’Istria, ha convocato un team di esperti internazionali. Il team ha confermato la sensazionale scoperta, rendendo la Croazia parte della mappa globale dei siti con pitture rupestri. Per Komšo, è stata la conclusione di una lunga sfida personale, iniziata 24 anni prima della grande scoperta, quando mise piede per la prima volta nella Grotta di Romualdo.

Durante il progetto CRORA (CROatian Rock Art – Pittura rupestre croata), Komšo ha scoperto un totale di 44 pitture, tra cui raffigurazioni di bisonti, camosci, figure umane e simboli. I disegni, realizzati in rosso, sono stati trovati su un guscio di calcite fossile, che nel tempo è stato danneggiato e ulteriormente devastato dai visitatori alla fine del XIX e all’inizio del XX secolo. Le indagini hanno rivelato anche resti materiali dell’Paleolitico superiore, e l’analisi del carbone ha mostrato un’età di circa 17.000 anni, mentre prove indirette suggeriscono un’età dei disegni di 34.000 anni. ♦



TONDOLON

Tajna crkve Sv. Petra: Skrivena povijest sela Kranjčići

Il segreto della Chiesa di San Pietro : la storia nascosta del villaggio di Kranjčići



Iltra je prepuna skrivenih kutaka koji čuvaju fascinantne povijesne i duhovne tajne, a jedna od takvih destinacija je crkva sv. Petra apostola na Vrh^u Tondolon. Smještena između Bala i Svetvinčenta, na području župe Pohodjenja Blažene Djevice Marije, crkva je skrivena u prirodi i lako dostupna ugodnom pješačkom stazom. Iako je danas djelomično urušena i zapuštena, još uvijek stoji kao simbol vjere i duhovnosti, te kao podsjetnik na bogatu povijest ovog kraja.

Da biste stigli do crkve, potrebno je krenuti prema selu Kranjčići, koje je posljednja naseljena točka na putu. Lokalni mještani dobro poznaju put do crkve i rado će vas uputiti, a nakon otprilike pola sata hoda kroz netaknutu prirodu, pred vama će se otvoriti prizor drevne crkve na vrhu stijene. Njezina arhitektura i smještaj prizivaju biblijsku simboliku Isusovih riječi:

**"Ti si Petar-Stijena i na toj stijeni
sagradit ću Crkvu svoju..."**

L'Istria è piena di angoli nascosti che custodiscono affascinanti segreti storici e spirituali, e una di queste destinazioni è la Chiesa di San Pietro Apostolo sul Monte Tondolon. Situata tra Valle e Sanvincenti, nell'area della parrocchia della Visitazione della Beata Vergine Maria, la chiesa è nascosta nella natura e facilmente accessibile tramite un piacevole sentiero. Anche se oggi è parzialmente crollata e trascurata, rimane ancora un simbolo di fede e spiritualità, nonché un promemoria della ricca storia di questa regione.

Per raggiungere la chiesa, bisogna dirigersi verso il villaggio di Kranjčići, che è l'ultimo punto abitato lungo il cammino. Gli abitanti locali conoscono bene il percorso verso la chiesa e saranno felici di indirizzarvi, e dopo circa mezz'ora di cammino nella natura incontaminata, davanti a voi si aprirà la vista della chiesa antica in cima a una roccia. La sua architettura e la sua posizione evocano la simbologia biblica delle parole di Gesù:

**"Tu sei Pietro, la Roccia, e su questa
occia edificherò la mia Chiesa..."**



POVIJEST I ARHITEKTURA CRKVE SV. PETRA NA TONDOLONU

Crkva sv. Petra apostola izgrađena je u 17. stoljeću, a obnovljena 1904. godine. Arhitektonski je jednostavna, s četvrtastim tlocrtnim oblikom, dok se sjeverno od glavne građevine nalazi mala gotička kapelica, koja je pridodana kasnije. Ova mala crkva stoljećima je bila mjesto molitve i okupljanja lokalnih vjernika, a prema sjećanjima starijih mještana, u njoj su se služile mise koje je vodio župnik iz Svetvinčenta.

Nažalost, povijest ove crkve obilježena je i uništenjem. Tijekom Drugog svjetskog rata i neposredno nakon njega, crkva je oštećena i opljačkana, a mnogi njeni ukrasi i kipovi su uništeni. Bezbožnička ruka uništila je mnoge vrijedne elemente, a preostale tragove povijesti tijekom desetljeća erodiralo je vrijeme i zanemarivanje.

Danas je crkva u zapuštenom stanju, s urušenim dijelovima krova, no i dalje izaziva divljenje zbog svoje povijesne i duhovne simbolike. Iako nije više u uporabi, posjetitelji koji prolaze ovim putem ponekad se zaustave i pomole na tom svetom mjestu, dok crkva stoji gordo na svojoj stijeni, kao nijemi svjedok prošlih vremena.

Pitanje obnove crkve i dalje ostaje otvoreno. Prošlo je dovoljno desetljeća od trenutaka kada je posljednji put bila u uporabi, a nada se polaže u buduće generacije koje bi mogle prepoznati njezinu vrijednost i ponovno ju obnoviti. Kao mjesto koje je kroz tri stoljeća bilo utočište molitve i vjere, crkva sv. Petra na Tondolonu zaslužuje obnovu i povratak barem dijela svoje nekadašnje slave.

SKRIVENA BAŠTINA ISTRE

Crkva sv. Petra na vrhu Tondolon nije samo spomenik prošlosti, već i simbol zajedništva i vjere lokalne zajednice. Selo Kranjčići, koje čuva ovu posebnu tajnu, nudi posjetiteljima priliku da otkriju jedan od skrivenih dragulja Istre, destinaciju koja je i danas vrijedna posjeta zbog svoje povijesne, duhovne i prirodne vrijednosti. Možda će nove generacije prepoznati njezinu važnost i vratiti joj dio negdašnjeg sjaja, kako bi i dalje svjedočila bogatstvu kulturne baštine ovog kraja.

STORIA E ARCHITETTURA DELLA CHIESA DI SAN PIETRO SUL TONDOLON

La Chiesa di San Pietro Apostolo fu costruita nel XVII secolo e restaurata nel 1904. Architettonicamente è semplice, con una pianta quadrata, mentre a nord dell'edificio principale si trova una piccola cappella gotica, aggiunta successivamente. Questa piccola chiesa è stata per secoli un luogo di preghiera e di raduno per i fedeli locali, e secondo i ricordi degli anziani del luogo, qui si celebravano messe officiate dal parroco di Sanvincenti.

Sfortunatamente, la storia di questa chiesa è segnata anche dalla distruzione. Durante la Seconda Guerra Mondiale e subito dopo, la chiesa subì danni e fu saccheggiata, e molti dei suoi ornamenti e statue furono distrutti. La mano dell'ateismo distrusse molti elementi preziosi, e i resti della storia furono erosi dal tempo e dall'incuria nel corso dei decenni.

Oggi la chiesa versa in uno stato di abbandono, con parti del tetto crollate, ma continua a suscitare ammirazione per la sua simbologia storica e spirituale. Anche se non è più in uso, i visitatori che passano di qui si fermano talvolta a pregare in questo luogo sacro, mentre la chiesa si erge fiera sulla sua roccia, come testimone silenzioso di tempi passati.

La questione del restauro della chiesa rimane ancora aperta. Sono passati decenni dall'ultima volta che è stata utilizzata, e si ripone speranza nelle future generazioni che potrebbero riconoscerne il valore e restaurarla nuovamente. Come luogo che è stato rifugio di preghiera e fede per tre secoli, la Chiesa di San Pietro sul Tondolon merita di essere restaurata e di recuperare almeno parte della sua antica gloria.

PATRIMONIO NASCOSTO DELL'ISTRIA

La Chiesa di San Pietro sulla cima del Tondolon non è solo un monumento del passato, ma anche un simbolo di comunità e fede per la popolazione locale. Il villaggio di Kranjčići, che custodisce questo segreto speciale, offre ai visitatori l'opportunità di scoprire uno dei gioielli nascosti dell'Istria, una destinazione che oggi è ancora degna di visita per il suo valore storico, spirituale e naturale. Forse le nuove generazioni riconosceranno la sua importanza e le restituiranno parte del suo antico splendore, affinché continui a testimoniare la ricchezza del patrimonio culturale di questa regione.

Biciklističko - pješačka staza Štrika-Ferata: *Istražite povijest i prirodu Istre*

RADAR CULTURALE

Percorso ciclabile e pedonale
Štrika-Ferata: *Esplora la storia
e la natura dell'Istria*

BICIKLISTIČKO-PJEŠAČKA
STAZA ŠTRIKA-FERATA
PREDSTAVLJA JEDINSTVENO
ISKUSTVO ISTRAŽIVANJA
BOGATE POVIJESTI I PREKRASNE
PRIRODE ISTRE, POVEZUJUĆI
POVIJESNE ZNAMENITOSTI SA
SLIKOVITIM KRAJOLICIMA.

OVA STAZA, KOJA PRATI NEKADAŠNJI
ŽELJEZNIČKI ODVOJAK KANFANAR-
ROVINJ, PROTEŽE SE NA DULJINI
OD 22,3 KILOMETARA, PRUŽAJUĆI
IDEALNE UVJETE ZA BICIKLISTE I
ŠETAČE TE LJUBITELJE PRIRODE.

La pista ciclo-pedonale Štrika-Ferata rappresenta un'esperienza unica per esplorare la ricca storia e la bellissima natura dell'Istria, collegando siti storici con paesaggi pittoreschi. Questo percorso, che segue il vecchio raccordo ferroviario Canfanaro – Rovigno, si estende per 22,30 chilometri, offrendo condizioni ideali per ciclisti, escursionisti e amanti della natura.

POVIJEST STAZE

Željeznički odvojak Kanfanar-Rovinj izgrađen je između 1873. i 1876. godine, a prvi vlak stigao je u Rovinj 19. kolovoza 1876. godine. Ovaj odvojak bio je ključan za povezivanje gospodarskih centara Austro-Ugarske Monarhije s gradom Rovinjom, koji je tada bio snažno industrijsko središte. Prometovanje prugom trajalo je sve do 1966. godine, kada je pruga zatvorena. Danas, pak, ova povijesna trasa služi kao biciklističko-pješačka staza koja nudi posjetiteljima priliku da istraže bogatu kulturnu i prirodnu baštinu ovog područja.

ISTORIA DEL PERCORSO

Il raccordo ferroviario Canfanaro – Rovigno fu costruito tra il 1873 e il 1876, e il primo treno arrivò a Rovigno 19 agosto 1876. Questo raccordo fu cruciale per connettere i centri economici della Monarchia Austro-Ungarica con la città di Rovigno, che all'epoca era un importante centro industriale. Il traffico ferroviario continuò fino al 1966, quando la linea fu chiusa. Oggi, però, questo tracciato storico serve come pista ciclo-pedonale, offrendo ai visitatori l'opportunità di esplorare il ricco patrimonio culturale e naturale di quest'area.



PRIRODNE LJEPOTE

Na putu prema Rovinju, staza prolazi kroz bogate poljoprivredne površine, vinograde i maslinike, stvarajući prekrasnu kulisu za biciklizam i šetnju. Jedna od prirodnih atrakcija koja će očarati svakog posjetitelja je Kamenolom Mondelaco, koji datira još iz rimskog doba. Ovdje se vadio istarski „biancone”, vrsta vapnenca koja je korištena za izgradnju brojnih građevina, uključujući one u Veneciji.

Limski kanal, morski zaljev koji se proteže na 12 kilometara, nudi jedinstvenu bioraznolikost s listopadnom i zimzelenom vegetacijom. Ova ekološka znamenitost je idealna za promatranje ptica i uživanje u prirodi. U blizini se nalazi i prirodni vidikovac s predivnim pogledom na Limski kanal, savršeno mjesto za odmor.

Park šuma Zlatni rt, smješten između slikovitih uvala Lone i Škaraba, također je nezaobilazna destinacija. Ovaj park obuhvaća 52,4 hektara i oduzima dah svojom ljepotom, dok šume pinija, čempresa i egzotičnih biljaka pozivaju na šetnje i biciklističke ture.

Biciklističko-pješačka staza Štrika-Ferata savršeno je mjesto za sve koji žele istraživati ljepote Istre na drugačiji način. Ova staza nudi spoj prirode, povijesti i kulture čineći je idealnom za bicikliste, šetače i sve one koji žele uživati u prirodi. Bilo da ste strastveni ljubitelj biciklizma ili jednostavno želite prošetati i uživati u prekrasnim krajolicima, Štrika-Ferata nudi nezaboravno iskustvo koje će vas ostaviti bez daha.



BELLEZZE NATURALI

Sulla strada per Rovigno, la pista ciclo-pedonale attraversa fertili terreni agricoli, vigneti e uliveti, creando uno splendido sfondo per ciclismo e passeggiate. Una delle attrazioni naturali che incanterà ogni visitatore è la Cava di Mondelaco, che risale all'epoca romana. Qui si estraeva il "biancone" istriano, una varietà di calcare utilizzata per la costruzione di numerosi edifici, compresi quelli di Venezia.

Il Canal di Leme, un'insenatura marina che si estende per 12 chilometri, offre una biodiversità unica con vegetazione decidua e sempreverde. Questa meraviglia ecologica è ideale per l'osservazione degli uccelli e per godere della natura. Nelle vicinanze si trova anche un punto panoramico naturale con una vista mozzafiato sul Canal di Leme, un luogo perfetto per riposarsi.

Il parco bosco Punta Corrente, situato tra le pittoresche baie di Lone e Scaraba, è anche una destinazione imperdibile. Questo parco copre 52,4 ettari e stupisce con la sua bellezza, mentre le foreste di pini, cipressi e piante esotiche invitano a passeggiate e tour in bicicletta.

La pista ciclo-pedonale Štrika-Ferata è il posto perfetto per tutti coloro che desiderano esplorare le bellezze dell'Istria in modo diverso. Questo percorso offre una combinazione di natura, storia e cultura, rendendolo ideale per ciclisti, escursionisti e chiunque voglia godere della natura. Sia per appassionati di ciclismo o semplicemente per desiderosi di passeggiate, la pista ciclo-pedonale Štrika-Ferata offre un'esperienza indimenticabile che lascia senza fiato. ♦



Spirito Santo

PALAZZO STORICO

Vibrantna rovinjska povijest i kultura

La vibrante storia e cultura di Rovigno

Smješten u srcu Rovinja, objekt Spirito Santo Palazzo Storico predstavlja spoj povijesti, kulture i suvremenog luksuza.

Ova povijesna zgrada, izgrađena 1920-ih godina, obnovljena je s velikom pažnjom i ljubavlju, otvorivši svoja vrata posjetiteljima u kolovozu 2017. godine. Uzimajući u obzir povijesnu vrijednost, svi radovi restauracije izvedeni su u skladu s konzervatorskim zahtjevima, čime je sačuvana izvorna rovinjska kulturno-povijesna baština.



Situato nel cuore di Rovigno, Spirito Santo Palazzo Storico rappresenta un connubio di storia, cultura e lusso moderno. Questo edificio storico, costruito negli anni '20, è stato ristrutturato con grande cura e amore, aprendo le sue porte ai visitatori nell'agosto del 2017. Tenendo conto del valore storico, tutti i lavori di restauro sono stati eseguiti in conformità ai requisiti di conservazione, preservando così il patrimonio culturale e storico originale di Rovigno.

Spirito Santo Palazzo Storico nudi svoj jedinstveni vinski bar i tradicionalnu mediteransku zatvorenu terasu sa šternom gdje gosti mogu uživati u izboru finih vina i lokalnih delicija. Lounge bar s kaminom dodatno obogaćuje iskustvo stvarajući ugodnu atmosferu za opuštanje nakon dana provedenog u istraživanju Rovinja. Gosti mogu kušati autentične istarske i mediteranske specijalitete uživajući u vrhunskom okusu i kvaliteti namirnica.

Hotel je u vlasništvu Špele i Janeza Bidoveca, bračnog para iz Kranja, koji su godinama ljetovali u Rovinju. Njihova potraga za savršenim mjestom za odmor započela je 2015. godine kada su odlučili realizirati svoj san o vlastitom odmoristu. Tijekom potrage suočili su se s brojnim izazovima, od nedostatka prostora do neriješenog vlasništva, ali su na kraju pronašli idealan prostor u šarmantnoj Ulici Augusta Ferrija.

Unatoč prvotnom razočaranju zbog izgleda prostora, Janez Bidovec ubrzo je prepoznao potencijal ovog mjesta. Kako je sam rekao, trenutak kada je njegov sin uzviknuo: „Ovo je kuća Harryja Pottera!“ bio je ključan. Spirito Santo Palazzo Storico sastoji se od tri povezane kuće koje su restaurirane u skladu s izvornim oblikom, ali i potrebama suvremenih gostiju. Hotel raspolaže sa sedam dvokrevetnih soba, svaka od njih pažljivo osmišljena kako bi pružila maksimalnu udobnost i kvalitetu usluge.

Svojom pozicijom, samo tri minute hoda od strogog centra grada, Spirito Santo Palazzo Storico omogućava gostima lako istraživanje Rovinja, njegovih skrivenih ulica i povijesnih znamenitosti. Ova kombinacija povijesne arhitekture, suvremenog dizajna i izvrsne usluge čini Spirito Santo idealnim mjestom za turiste koji žele uroniti u autentičnu atmosferu Rovinja.

Ukratko, Spirito Santo Palazzo Storico nije samo hotel, već i mjesto koje zrcali svjedočanstvo bogate povijesti Rovinja nudeći posjetiteljima jedinstveno iskustvo spajanja prošlosti i sadašnjosti. Bilo da se radi o romantičnom vikendu, obiteljskom putovanju ili istraživanju istarskih delicija, ovaj hotel ostavlja neizbrisiv trag u srcima svojih gostiju.

Spirito Santo Palazzo Storico offre il suo unico wine bar e una tradizionale terrazza mediterranea chiusa con una fontana, dove gli ospiti possono gustare una selezione di vini pregiati e delizie locali. Il lounge bar con camino arricchisce ulteriormente l'esperienza, creando un'atmosfera accogliente per rilassarsi dopo una giornata trascorsa ad esplorare Rovigno. Gli ospiti possono assaporare autentiche specialità istriane e mediterranee, godendo di sapori e qualità eccellenti.

L'hotel è di proprietà di Špela e Janez Bidovec, una coppia slovena proveniente da Kranj, che hanno trascorso anni estivi a Rovigno. La loro ricerca del luogo perfetto per una vacanza è iniziata nel 2015, quando hanno deciso di realizzare il loro sogno di avere un rifugio personale. Durante la ricerca si sono trovati di fronte a numerose sfide, dalla mancanza di spazio alla questione della proprietà irrisolta, ma alla fine hanno trovato lo spazio ideale nell'affascinante via Augusto Ferri.

Nonostante il primo disappunto per l'aspetto dello spazio, Janez Bidovec ha presto riconosciuto il potenziale di questo luogo. Come ha detto lui stesso, il momento in cui suo figlio ha esclamato: “Questa è la casa di Harry Potter!” è stato fondamentale. Spirito Santo Palazzo Storico è composto da tre case collegate, restaurate in conformità con la forma originale, ma anche secondo le esigenze degli ospiti moderni. L'hotel dispone di sette camere doppie, ognuna progettata con attenzione per offrire il massimo comfort e qualità del servizio.

Grazie alla sua posizione, a soli tre minuti a piedi dal centro storico della città, Spirito Santo Palazzo Storico consente agli ospiti di esplorare facilmente Rovigno, le sue stradine nascoste e i suoi monumenti storici. Questa combinazione di architettura storica, design moderno e servizio eccellente rende Spirito Santo il luogo ideale per i turisti che desiderano immergersi nell'atmosfera autentica di Rovigno.

In sintesi, Spirito Santo Palazzo Storico non è solo un hotel, ma un luogo che testimonia la ricca storia di Rovigno, offrendo ai visitatori un'esperienza unica di connessione tra passato e presente. Che si tratti di un weekend romantico, di un viaggio in famiglia o di un'esplorazione delle delizie istriane, questo hotel lascia un'impronta indelebile nei cuori dei suoi ospiti. ♦



RSVP KULTURNA OAZA

Vidikovci Vrsara

RSVP OASI CULTURALE

I belvederi di Orsera

Vrsar, slikovito malo mjesto smješteno na brežuljku uz obalu, ponosi se spektakularnim vidikovcima koji nude nezaboravne poglede na more, otoke i prirodne ljepote ovog dijela Istre.

Od srednjeg vijeka, Vrsar se uzdiže iznad obale, pružajući savršene lokacije za uživanje u veličanstvenim vizurama. Ovi vidikovci omogućuju posjetiteljima da urone u romantičnu atmosferu dok uživaju u pogledima na okolna otočja, uvale i povijesne znamenitosti.

VIDIKOVAC SV. MARTIN

Smješten iza župne crkve svetog Martina, ovaj vidikovac pruža očaravajući pogled prema sjeveru, obuhvaćajući slikovitu Valkanelu i funtanjanski arhipelag. S mirisom mediteranskog bilja u zraku, ovaj vidikovac je savršeno mjesto za mirne šetnje i uživanje u tišini, dok se promatraju brodovi kako plove prema horizontu.

VIDIKOVAC SV. ANTUN PADOVANSKI

Najveći od svih vidikovaca smješten je ispod crkve svetog Antuna Padovanskog, u blizini vrsarskih Malih vrata. Ovdje posjetitelji mogu uživati u panoramskom pogledu na vrsarsko pristanište, more i okolne otoke, što čini ovaj vidikovac savršenim mjestom za romantične trenutke ili jednostavno opuštanje uz prekrasan zalazak sunca. Ova lokacija odiše spokojem, idealna za parove koji žele pobjeći od gradske buke i uživati u prirodnoj ljepoti.

VIDIKOVAC BEPO I TONINA

Ovaj mali vidikovac impresionira svojom stiliziranom skulpturom muškarca i žene, koja dodaje romantični štih prostoru. Odavde se pruža lijep pogled na sjeverozapad, čime postaje idealno mjesto za fotografije ili uživanje u trenutku. Atmosfera ovdje potiče na razmišljanje i opuštanje, dok posjetitelji uživaju u pogledu na mirnu obalu i more.

VIDIKOVAC CASANOVA

Vidikovac „Casanova“ posebno je zanimljiv zbog svoje klupe izrađene kao umjetničko djelo u istarskom kamenu. Ova jedinstvena klupa ne samo da pruža udobno mjesto za sjedenje, već i vizualno obogaćuje ambijent. S ovog vidikovca, gosti mogu uživati u prekrasnim pogledima na more i okolne pejzaže, stvarajući savršeno mjesto za opuštanje i uživanje u prirodi.

Orsera, un pittoresco paese situato su una collina lungo la costa, vanta spettacolari belvedere che offrono panorami indimenticabili sul mare, le isole e le bellezze naturali di questa parte dell'Istria. Fin dal Medioevo, Orsera si erge sopra la costa, fornendo location perfette per godere di magnifiche vedute. Questi belvedere permettono ai visitatori di immergersi in un'atmosfera romantica mentre ammirano i paesaggi circostanti, le baie e i monumenti storici.

BELVEDERE DI SAN MARTINO

Situato dietro la chiesa parrocchiale di San Martino, questo belvedere offre una vista incantevole verso nord, abbracciando la pittoresca Valkanela e l'arcipelago di Fontane. Con il profumo delle erbe mediterranee nell'aria, questo belvedere è il posto perfetto per tranquille passeggiate e nel silenzio della natura, mentre si osservano le barche che navigano verso l'orizzonte.



BELVEDERE DI SAN ANTONIO DI PADOVA

Il più grande di tutti i belvedere si trova sotto la chiesa di San Antonio di Padova, vicino alle Piccole Porte di Orsera. Qui i visitatori possono godere di una vista panoramica sul porto di Orsera, sul mare e sulle isole circostanti, rendendo questo belvedere il luogo perfetto per momenti romantici o semplicemente per rilassarsi durante un meraviglioso tramonto. Questa location emana tranquillità, ideale per le coppie che desiderano fuggire dal rumore della città e godere della bellezza naturale.

BELVEDERE DI BEPO E TONINA

Questo piccolo belvedere colpisce con la sua stilizzata scultura di un uomo e una donna, che aggiunge un tocco romantico allo spazio da qui si può godere di una bella vista a nord-ovest, rendendolo un luogo ideale per fotografie o per godersi appieno una pausa. L'atmosfera qui invita alla riflessione e al relax, mentre i visitatori ammirano la tranquilla costa e il mare.

BELVEDERE CASANOVA

Il belvedere "Casanova" è particolarmente interessante per la sua panchina realizzata come un'opera d'arte in pietra istriana. Questa panchina unica non solo offre un posto comodo per sedersi, ma arricchisce anche visivamente l'ambiente. Da questo belvedere, gli ospiti possono godere di splendidi panorami sul mare e sui paesaggi circostanti, creando il posto perfetto per rilassarsi e godere della natura.

ROVINJ

Najromantičniji istarski grad

ROVIGNO

*La città più romantica
della Istria*

Kada se spomene romantika na Mediteranu, Rovinj je zasigurno asocijacija na jedan od najslikovitijih i najromantičnijih gradova. Ovaj šarmantni gradić, okružen plavetnilom Jadranskog mora i obasjan zlatnim zrakama sunca, nudi čaroliju koja očarava posjetitelje iz godine u godinu. Njegove uske kamenite ulice, šarene kuće koje se stapaju s morem i predivne plaže stvaraju savršenu pozadinu za romantične trenutke.

Quando si parla di romanticismo nel Mediterraneo, Rovigno è sicuramente uno dei primi luoghi che viene in mente come una delle città più pittoresche e romantiche. Questo affascinante paesino, circondato dall'azzurro del mare Adriatico e illuminato dai raggi dorati del sole, offre una magia che incanta i visitatori anno dopo anno. Le sue strette stradine di ciottoli, le case colorate che si fondono con il mare e le splendide spiagge creano un contesto perfetto per momenti romantici.

Šetajući starim gradom, doživjet ćete jedinstvenu atmosferu prošlosti, gdje svaka kuća priča svoju priču, a svaki trg poziva na otkrivanje skrivenih kutaka. Rovinj je savršeno mjesto za istraživanje s voljenom osobom, a 22 otoka i otočića pružaju idealne prilike za bijeg od svakodnevnog stresa.

U ovom romantičnom okruženju, možete uživati u lokalnoj gastronomiji koja obuhvaća svježe morske plodove, domaća maslinova ulja i čuvena vina, sve to servirano s pogledom na zalazak sunca koji ostavlja bez daha. Rovinj nije samo destinacija, već prava oaza ljubavi i strasti gdje svaki trenutak postaje neponovljiv.

U ovom gradu ljubavi, gdje se tradicija spaja s modernim turističkim trendovima, osjetit ćete čaroliju koja mami posjetitelje da se vraćaju iznova i iznova. Rovinj je mjesto gdje snovi postaju stvarnost, a bajkovite priče žive kroz svaku uličicu, trg i pogled na more.



Passeggiando nel centro storico, vivrete un'atmosfera unica del passato, dove ogni casa racconta la propria storia e ogni piazza invita a scoprire angoli nascosti. Rovigno è il luogo ideale da esplorare con la persona amata, e i suoi 22 isole e isolotti offrono opportunità perfette per fuggire dallo stress quotidiano.

In questo ambiente romantico, si può gustare la cucina locale, che comprende frutti di mare freschi, oli d'oliva locali e vini celebri, il tutto servito con vista su un tramonto mozzafiato. Rovigno non è solo una meta, ma una vera e propria oasi d'amore e passione, dove ogni momento diventa indimenticabile.

In questa città dell'amore, dove la tradizione si sposa con le moderne tendenze turistiche, si coglie la magia che invita i visitatori a tornare ancora e ancora. Rovigno è un luogo dove i sogni diventano realtà e le favole vivono attraverso ogni stradina, piazza e vista sul mare. ♦



FEEL THE BREEZE OF ROVINJ

Besplatan razgled grada Rovinja s vodičem

Visita guidata gratuita della città di Rovigno

Zanima vas otkrivanje čari Rovinja kroz priče koje pričaju njegove ulice? Pridružite nam se na besplatnom razgledu grada s vodičem gdje se povijest susreće s modernim životom, a svaki kutak skriva svoju jedinstvenu priču.

Siete interessati a scoprire il fascino di Rovigno attraverso le storie raccontate dalle sue strade? Unitevi a noi per una visita guidata gratuita della città, dove la storia incontra la vita moderna e ogni angolo nasconde qualcosa di unico.

Polazak je ispred Turističke zajednice grada Rovinja-Rovigno, na adresi Trg na mostu 2. Razgled grada započinje istraživanjem starogradskih ulica, od Garibaldijeve ulice do šarmantne ulice Zdenac gdje se krije obiteljska obućarska radionica koja čuva tradiciju izrade cipela.

Put zatim vodi kroz ulicu Grisia, poznatu po šarenim galerijama i umjetničkim radovima lokalnih stvaratelja, zatim kroz Porečku ulicu i ulicu Garzotto gdje je prisutan pravi duh Rovinja, da bi se u konačnici stiglo do velebne crkve sv. Eufemije. Nezaobilazni su i Veli trg i Vrata pod zidom koji pričaju o prošlim vremenima.

U starogradskoj ulici Casale živopisni muzičari pjevaju tradicionalne rovinjske napjeve, od bitinade do arie da nuoto. Ovaj glazbeni trenutak obogaćuje razgled grada i prikazuje dušu Rovinja.

Tijekom obilaska sudionici razgledavaju ekomuzej Kuća o batani te Spàcio Matika, lokalnu inačicu konobe ili vinskoga podruma u Švalbinoj ulici uz ponudu jednostavnih ribljih jela, poput slanih sardona i slično. Spacio predstavlja još jednu posebnost Rovinja koja oblikuje identitet ovog grada i njegovih ljudi. To je mjesto u kojemu su u svojim kamenim kućama Rovinjci čuvali, kušali i preprodavali vino, ali i mjesto druženja, blagovanja, igranja briškule i trešete, pjevanja i zabave.

La partenza del tour è prevista davanti alla sede dell'Ente per il turismo della città di Rovinj-Rovigno, al numero 2 di Piazza del Ponte. La visita guidata alla città inizia girovagando per le vie del centro storico, da Via Garibaldi all'affascinate Via Pian di Pozzo, dove si nasconde la bottega di una famiglia di ciabattini che custodisce la tradizione calzaturiera locale.

L'itinerario prosegue attraverso la Via Grisia, nota per le sue variopinte gallerie piene di opere d'arte create da artisti locali. Si dipana, poi, per le vie Parenzo e Garzotto, dov'è sempre presente lo spirito della vera Rovigno, per concludersi, infine, ai piedi dell'imponente chiesa di Sant'Eufemia. Luoghi intrisi di storia, Piassa granda e Porta di Sottomuro sono due tappe immancabili di ogni tour cittadino.

Nella Via Casale, nel cuore della città vecchia, caratteristici musicisti da strada intonano i tradizionali canti rovinnesi, dalle bitinade alle arie da nuoto. Questo momento musicale arricchisce la visita alla città, evocando l'anima della Rovigno più autentica.

Durante il tour, i partecipanti visiteranno l'ecomuseo Casa della Batana e lo Spàcio Matika, in Via Vladimir Svalba, una versione locale di una taverna o cantina la cui cucina di mare propone delizie semplici come le sarde sotto sale. Lo Spàcio rappresenta un'altra particolarità di Rovigno, che plasma l'identità di questa città e della sua gente. Lo spacio era quel locale in cui i rovinnesi, nelle loro case di pietra, conservavano, degustavano e rivendevano il vino, ma anche il luogo in cui socializzare, mangiare un boccone, giocare a briscola o tressette, cantare e divertirsi. ♦

ZANIMLJIVOSTI

Štorija o Casanovi

CURIOSITÀ:

La Storia di Casanova

U povijesnim zabilješkama i legendama Vrsara, ime Giacoma Casanove blista kao najpoznatijeg svjetskog ljubavnika koji je u ovom malom gradiću ostavio neizbrisiv trag. Njegovi prvi koraci na tlu Vrsara zabilježeni su 1743. i 1744. godine, kada je šarmirao lokalne dame i stvorio pravu pomutnju u srcima mnogih.

Nelle cronache storiche di Orsera, il nome di Giacomo Casanova brilla come quello del più famoso amante del mondo, che ha lasciato un'impronta indelebile in questo piccolo paese. I suoi primi passi sul suolo di Orsera sono documentati nel 1743 e 1744, quando ha affascinato le dame locali e ha creato scompiglio nei cuori di molti.

Iako tadašnje Vrsar nije mogao parirati raskoši velikih talijanskih gradova, njegov karizmatičan duh bio je dovoljan da ostavi svoj pečat. Prema pričama, u svom prvom posjetu bio je siromašni svećenik, ali s neodoljivim izgledom i šarmom koji su mu omogućili da se uvuče u srca žena, iako je ubrzo iskusio njihov bijes kada su shvatile da su samo prolazna avantura. Na drugom putu došao je kao časnik u službi Mletačke Republike, donoseći sa sobom novu dozu intriga i romantike.

Danas, kroz prizmu modernog glumca Istra Inspirita, Casanova ponovno oživljava svoje uspomene na ovaj gradić, razotkrivajući povijesne tajne i šale iz prošlih vremena.

Kroz njegove priče o strogoj regulativi Vrsarskog statuta iz 17. stoljeća, saznajemo kako su se nekadašnji građani brinuli za kvalitetu kruha i vina, dok su ulični propisi održavali zdravlje zajednice.

Sebbene Orsera non potesse competere con il lusso delle grandi città italiane, il suo spirito carismatico fu sufficiente per lasciare il segno. Secondo i fatti, nel suo primo soggiorno era un povero sacerdote, ma con un aspetto e un fascino irresistibili che gli permisero di insinuarsi nei cuori delle donne, sebbene presto scoprisse la loro rabbia quando capirono di essere solo un'avventura passeggera. Nel suo secondo viaggio, giunse come ufficiale al servizio della Repubblica di Venezia, portando con sé una nuova dose di intrighi e romanticismo.

Oggi, attraverso la lente dell'attore moderno di Istra Inspirita, Casanova rivive nuovamente i suoi ricordi su questo paese, rivelando segreti storici e beffe di epoche passate.

La passeggiata include storie affascinanti sulle sue avventure amorose, incontri con la popolazione locale e, in generale, sul suo stile di vita edonistico, guidando i visitatori attraverso le affascinanti stradine del centro storico.

Il tour include anche visite a diversi splendidi belvedere con vista sul mare e sulle isole circostanti, che arricchiscono ulteriormente l'atmosfera di romanticismo e storia, per cui questo evento è riconosciuto.

Impressum / *Impressum*

The Culture Chronicle

Donosimo vam istarsku kulturu, povijest, tradiciju i njezinu raznolikost na najprivlačniji i najinspirativniji način.

Vi portiamo la cultura, la storia, la tradizione e la diversità dell'Istria nel modo più avvincente e stimolante.

Urednik
/ Editore
Zorica Bocić

Tekst
/ Testo
Zorica Bocić
Martina Pranić

Koncept
/ Idea
Zorica Bocić

Fotografije
/ Foto
Ana Knežević
Vlastita arhiva
Damir Fabijanić
Shutterstock
Freepik
Pexels



The Culture Chronicle

Romantic Mediterranean
ROVINJ • ROVIGNO



Bale-Valle

MAISTRA
HOSPITALITY GROUP

